

## **Interview with Joan Casaramona (illustrator of *Los internados del miedo*)**

Leticia “Letty” Treviño and Madison Felman-Panagotacos found Joan Casaramona via his blog (<http://joancasaramona.blogspot.com/>) and from there found his tumblr page and contacted him via through private message on that platform. Below is the transcription of the chat in its original followed by the English translation.

### **INTERVIEW IN SPANISH**

**Letty:** Hola, Señor Casaramona. Me llamo Letty y soy una estudiante posgraduada en el departamento de Español y Portugués en la Universidad de California en Los Ángeles (UCLA). Hace unas semanas vimos el documental *Los internados del miedo* de Montse Armengou y Ricard Belis ...yo y mi compañera Madison estamos haciendo un proyecto con el documental y estábamos buscando el ilustrador para la película. Vimos el nombre Joan Casaramona en los créditos y queríamos saber si usted es el ilustrado del documental y si podría responder a algunas preguntas.

**Joan:** Hola Letty, muchas gracias por tu mensaje, hice los dibujos del documental, me hace mucha gracia que me llames señor y será un placer responder a lo que queráis Madison y tú

**Letty:** Muchísimas gracias! Se lo agradecemos. Aquí le mando las preguntas que tenemos. Saludos!

1. Por qué decidió usted trabajar en este documental?
2. Fueron los directores quienes producían las ideas concretas para unas ilustraciones específicas o ellos le explicaban lo que habían dicho los entrevistados y usted desarrollaba la imagen?

3. Para los que vieron el documental, varios expresaron que el estilo de dibujo nos hizo pensar mucho en libros de la infancia e ilustraciones para niños...Ese estilo fue intencionado, o es un estilo que usted normalmente emplea en sus obras?
4. Las ilustraciones en varias escenas implican el momento traumático pero no lo muestran...fue una decisión suya? Y si fue, por qué?
5. Qué esperaba lograr con la inclusión de sus ilustraciones en el documental?

**Joan:** hola, Letty!

señoras Letty y Madison

aquí vienen las respuestas

1. Por qué decidió usted trabajar en este documental?

Cuando los directores me contaron de qué trataba el documental me pareció una suerte poder mezclar el trabajo con aprender sobre la dictadura franquista, que en España tocó de cerca a muchos abuelos y padres de la gente de mi generación.

2. Fueron los directores quienes producían las ideas concretas para unas ilustraciones específicas o ellos le explicaban lo que habían dicho los entrevistados y usted desarrollaba la imagen?

Me enviaron una lista de posibles ideas, pero algunas me incomodaban un poco así que les pregunté si me permitirían proponer alternativas y estuvieron de acuerdo.

Se portaron muy bien conmigo, me invitaron a su oficina, me dieron acceso a un archivo enorme y precioso de documentación de la época y pude ver las entrevistas del documental sin editar. Hasta me dieron un pendrive lila para que guardara todo lo que pudiera ayudarme a trabajar.

Fui apuntando con pequeños dibujos las nuevas ideas y, después de desarrollarlas y

elegir las que más me gustaban, nos reunimos varias veces con los directores para debatirlas y llegar así a las ilustraciones finales.

3. Para los que vieron el documental, varios expresaron que el estilo de dibujo nos hizo pensar mucho en libros de la infancia e ilustraciones para niños...Ese estilo fue intencionado, o es un estilo que usted normalmente emplea en sus obras?

Creo que es una mezcla de ambas cosas. Por un lado, me pareció interesante que el espectador se sintiera cerca de la infancia que relatan los protagonistas, y quizá podía ayudar si los dibujos recordaban un poco a los que nos rodean cuando somos pequeños.

También tomé como referencia la gráfica impresa a la que estuvieron expuestos los niños del franquismo, como libros escolares y estampas religiosas.

Pero al mismo tiempo, sin querer, creo que tengo tendencia a dibujar un poco así siempre, personajes pequeños, sencillos y un poco cabezones.

4. Las ilustraciones en varias escenas implican el momento traumático pero no lo muestran...fue una decisión suya? Y si fue, por qué?

La prueba que me pidieron hacer antes de empezar a trabajar en el documental fue dibujar cómo levantan a un niño cogiéndolo por las orejas, y no lo pasé nada bien. No me gustó reproducir la violencia literalmente, prefería que esa parte la ilustraran sólo las palabras de las mujeres y hombres que nos cuentan su experiencia.

Hablé sobre esta inquietud con los directores y en muchos casos me permitieron salvarme de dibujar algunas cosas que no quería y en las que no creía.

No quería reproducir esos momentos traumáticos, mi intención era ser fiel a los niños que los protagonistas del documental fueron en el pasado, e intentar mostrar su dignidad frente a la injusticia, el abuso y la falta de libertad.

5. Qué esperaba lograr con la inclusión de sus ilustraciones en el documental?

Que las personas que cuentan sus recuerdos en él estuvieran cómodas con la presencia de los dibujos y devolverles algo de lo que sentí al escucharlas hablar.

-----

espero que os gusten las respuestas! decidme si os parecen bien o si preferís que replanteemos algo, y os tengo agradecer mucho las preguntas, creo que son muy interesantes y específicas, me sorprende que os interese tanto todo esto y me gusta mucho que no preguntéis cosas más sencillas y superficiales

por cierto, si queréis acompañar vuestro trabajo con alguna imagen, aquí hay dibujos:

<http://joancasaramona.tumblr.com/tagged/internats>

y este blog lo utilizamos durante un tiempo para compartir los avances con los directores:

<http://internats.tumblr.com/>

gracias, hasta pronto!

**Letty:** Muchas gracias por su ayuda!!!! De verdad le agradecemos que tomó el tiempo de contestar nuestras preguntas y que nos pasó los links. Si usted quiere le podemos mandar el link a nuestro proyecto ya cuando esté terminado.

**Joan:** muchas gracias a vosotras por la amabilidad y las preguntas! me encantaría ver el proyecto cuando esté terminado, tengo muchas ganas de ver cómo es en su conjunto.

un beso, gracias!

-----English Translation to follow-----

## ENGLISH TRANSLATION OF THE INTERVIEW

**Letty:** Hello, Mr. Casaramona. My name is Letty and I am a graduate student in the department of Spanish and Portuguese at the University of California in Los Angeles (UCLA). A few weeks ago we saw the documentary *Los internados del miedo* by Montse Armengou y Ricard Belis ... my partner Madison and I are working on a project with the documentary and we were looking for the illustrator of that film. We saw the name Joan Casaramona in the credits and we wanted to know if you were the illustrator of the documentary and if you would respond to some of our questions.

**Joan:** Hello Letty, thank you so much for your message, I did the drawings for the documentary, it pleases me very much that you address me as a mister<sup>1</sup> and it would be a pleasure to respond to what you and Madison have questions about

**Letty:** Thank you so much! We appreciate it. Here I send the questions that we have. Greetings!

1. Why did you decided to work on this documentary?
2. Were the directors the ones that produced the concrete ideas for the specific illustrations or they would explain to you what was the interviewees said and you would construct the image?
3. For those of us that saw the documentary, various people expressed that the style of the drawings made us think a lot about childhood books and illustrations for children... Was this style intentional, or is this style something you usually use in your work?
4. The illustrations in various scenes imply the traumatic moment but do not show it... was this your decision? And if so, why?

---

<sup>1</sup> When we contacted Joan we used the honorific señor before his last name to maintain a more formal and respectful form of address at least at the beginning of the interview.

5. What did you hope to achieve with the inclusion of your illustrations in the documentary?

**Joan:** hello, Letty!

Ms. Letty y Madison

Here are the responses

1. Why did you decided to work on this documentary?

When the directors told me what the documentary was about I thought it lucky that I could mix my work with learning about the francoist dictatorship, that in Spain touched the lives of many of the grandparents and parents of the people of my generation.

2. Were the directors the ones that produced the concrete ideas for the specific illustrations or they would explain to you what was the interviewees said and you would construct the image?

They sent me a list of possible ideas, but some made me a bit uncomfortable so I asked them if they would let me propose alternatives and they agreed.

They were really nice with me, they invited me to their office, they gave me Access to a enormous and precios archive of documentation of the time period and I could see the interview of the documentary with edits. They even gave me a purple USB to save everything that could help me work.

I would make small drawings of the new ideas, and afterward would flesh them out and choose the ones I liked best, we would meet up multiple times with the directos to debate them and arrive at the final illustrations.

3. For those of us that saw the documentary, various people expressed that the style of the drawings made us think a lot about childhood books and illustrations for children...Was

this style intentional, or is this style something you usually use in your work?

I think a mixture of both things. On the one hand, I thought it interesting that the spectator would feel close to the childhood the protagonists narrate, and possibly using drawings that reminded us of the ones from when we were small could help. I also took as a reference the printed graphics that the children of the Franco regime were exposed to, like school books and religious stamps.

But at the same time, without meaning to, I think I have the tendency to draw like that always, small characters, simple, and a little bit-headed.

4. The illustrations in various scenes imply the traumatic moment but do not show it...was this your decision? And if so, why?

The test they asked me to make before starting to work on the documentary was to draw how they would pick up a child by the ears, and I didn't enjoy it at all. I did not like to reproduce the violence literally, I preferred that that part would be illustrated only by the words of the women and men that relate their experience.

I talked about this concern with the directors and in many cases they let me save myself from drawing certain things I didn't want to do and didn't believe in.

I did not want to reproduce those traumatic moments, my intention was to be loyal to those children that the protagonists of the documentary were in the past, and try to show their dignity in the face of injustice, abuse, and lack of freedom.

5. What did you hope to achieve with the inclusion of your illustrations in the documentary?

That the people that relate their memories in it would be comfortable with the presence

of the drawings and to give them back something that I felt when I heard them speak.

-----

I hope you liked the responses! Tell me if they seem good or if you'd prefer that we go over something, and I have to thank you very much for your questions, I think they're very interesting and specific, it surprises me that you would be interested so much in all of this and I like very much that you didn't ask me things that were more simple and superficial

Also, if you would like to accompany your work with a certain image, here are some drawings:

<http://joancasaramona.tumblr.com/tagged/internats>

and this blog we used during a time to share the progress with the directors:

<http://internats.tumblr.com/>

Thank you, so long!

**Letty:** Thank you so much for your help!!!! We truly appreciate that you would take the time to answer our questions and that you gave us the links. If you would like, we can send you a link of our project once it's finished

**Joan:** thank you so much to you all for your courtesy and questions! I would love to see the Project once it's finished, I can't wait to see how it comes together.

Kisses, thanks!